

## Список использованных источников

1. Николаева, М. Н. Лингвокультурная специфика американских топонимов-прозвищ / М. Н. Николаева // Проблемы лингвистики и лингводидактики: концепции и перспективы : материалы Междунар. заочн. науч.-метод. конф., г. Волгоград, 15 апреля 2011 г. : в 3 ч. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2011. – Ч. 1. – С. 330–336.
2. Леонович, О. А. (КСАП) Краткий словарь английских прозвищ / О. А. Леонович. – М. : Высшая школа, 2007. – 183 с.
3. Ощепкова, В. В. Краткий англо-русский лингвострановедческий словарь. Великобритания, США, Канада, Австралия, Новая Зеландия / В. В. Ощепкова, И. И. Шустилова. – М. : Флинта, 2000. – 176 с.
4. Томахин, Г. Д. (ЛСС) Лингвострановедческий словарь / Г. Д. Томахин. – М. : Русский язык, 2001. – 576 с.
5. Томахин, Г. Д. (ЛСВИ) Лингвострановедческий словарь (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии) / Г. Д. Томахин. – М. : «Аст-Пресс книга», 2003. – 720 с.

**О. Ю. Шиманская**  
*БГУ (г. Минск)*

## МЕТАФОРИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ В СИСТЕМЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Анализируя проблемы высшего образования, британский философ и экономист Джон Стюарт Милль еще в 19 веке высказал важное положение о его сверхзадачах: «Образование делает из человека опытного и изобретательного сапожника, но не через обучение его правилам сапожного мастерства, а благодаря постоянной тренировке его ума и интеллекта». Также и современный выпускник, согласно принятым в Республике Беларусь образовательным стандартам нового поколения, должен владеть не только набором знаний и умений, но и методологией их создания, открытия новых способов деятельности, системой обработки и кодирования информации.

Наиболее востребованными навыки транспозиции различных языковых и знаковых систем являются в сфере межкультурной коммуникации и деловой коммуникации на иностранном языке. Так, согласно парадигме профессионально ориентированного обучения английскому языку, выпускник должен знать схемы языкового взаимодействия

и коммуникативные стратегии для их осуществления, владеть навыками медиации и интеракции.

Одним из эффективных способов решения стоящих перед современными преподавателями английского языка задач, а также уникальным инструментом той самой интеллектуальной тренировки, о которой говорил Милль, является использование в системе профессионально ориентированного обучения методики метафорического моделирования.

Метафорическое моделирование подразумевает сопоставительный анализ, интерпретацию и создание метафор на основе существующих языковых и когнитивных метафорических моделей в системе переводящего и иностранного языков с опорой на устоявшиеся и обусловленные культурным кодом метафорические модели изучающих английский язык как иностранный. Метафорическое моделирование способствует формированию у студентов функциональной, компенсаторной (восполнение дефицита языковых средств за счет использования метафорических моделей) и переводческой компетенций.

Непонимание всеобъемлющего характера метафоры, именно языковой и когнитивной метафоры, как ее представили в своем монументальном исследовании Дж. Лакофф и М. Джонсон, приводит к тому, что проблеме перевода и интерпретации метафоры в экономическом и юридическом дискурсе уделяется так мало внимания. Именно поэтому при знакомстве студентов с метафорой следует в первую очередь четко разграничить понятия метафоры языковой и поэтической, концептуальной, номинативной и характеризующей, а также обратить внимание на условность разделения языковых метафор на узуальные и окказиональные.

Наиболее важный вывод, к которому приходят студенты на первом этапе знакомства с метафорой (на материале изучения предлагаемых выборок из текстов профессиональной направленности), это то, что метафоры пронизывают речь в любой сфере, языковые экономические и юридические метафоры имеют номинативное значение и не характеризуются эмоциональным компонентом.

Вторым этапом работы с метафорой является знакомство с понятием метафорической модели, которая определяется как связь между понятийными сферами, существующая или складывающаяся в сознании носителей языка. Здесь можно охарактеризовать как общие концептуальные модели «верх это хорошо» и «низ это плохо» (*upsurge of interest* 'рост интереса', *top companies* 'лучшие (верхние) компании', *economic slowdown* 'снижение темпов экономического роста'), так

и частные модели, устанавливающие параллели между областью источника и цели.

Третьим этапом в освоении метафоры в речи и первым этапом непосредственно метафорического моделирования является осознание универсального характера метафор и возможности использовать синонимы метафорических единиц для более выразительного оформления высказывания, а также при отсутствии (или незнании) основного эквивалента. Данный этап проводится с использованием толковых словарей и систематизированных по сфере источника и (или) цели метафор.

Четвертый этап работы – изучение развернутой метафоры, которая, как правило, охватывает часть текста или целый текст путем «наизывания» метафор одной и той же модели. Научившись интерпретации развернутых метафор в широком контексте, студенты получают уже более сложное творческое задание – самостоятельно создать развернутые высказывания (четыре-пять предложений) на основе данного стимула с использованием метафор. Например, можно предложить составить краткие выступления, представляющие терроризм как опасную болезнь, инфляцию как строптивное животное, либерализацию семейного права как отступление от правильного пути и т. п.

Если преподаватель видит, что студенты успешно справляются с заданиями и понимают сущность метафорического моделирования, можно предложить им использование метафоры на более высоком уровне – метафорический рефрейминг (одна из технологий, используемых в НЛП, позволяющая заставить собеседника взглянуть на ситуацию под другим углом зрения). Такая технология может успешно использоваться юристами в профессиональной деятельности.

Таким образом, использование приемов предлагаемой методики (поисковое чтение, анализ выборки метафор, метафорическое моделирование по аналогии и др.) позволит сформировать уверенный навык выявления и правильной интерпретации метафор на уровне слова и словосочетания, текста и контекста (развернутая и эвристическая метафора) и значительно расширить языковые возможности студентов в понимании профессионального текста и индивидуального речевого творчества.

Применение метафорического моделирования в системе профессионально ориентированного обучения английскому языку вносит неопределимый вклад в формирование профессионально-личностных компетенций будущих специалистов, обогащая их методологическое мышление и обеспечивая их так необходимой им для успешной профессиональной деятельности интеллектуальной тренировкой.